

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**1000** *ACORD entre el Regne d'Espanya i la Confederació Suïssa sobre la readmissió de persones en situació irregular i Protocol per aplicar-lo, fet a Madrid el 17 de novembre de 2003. («BOE» 17, de 20-1-2005.)*

### ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA CONFEDERACIÓ SUÏSSA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

El Regne d'Espanya i la Confederació Suïssa,  
D'ara endavant anomenats les parts contractants,  
Amb la voluntat de desenvolupar la cooperació entre  
les dues parts contractants, amb la finalitat de garantir  
una aplicació millor de les disposicions relatives a la  
circulació de les persones, dins el respecte als drets i les  
garanties que preveuen les lleis i els reglaments vigents,  
Dins el respecte als tractats i convenis internacionals,  
Amb el propòsit d'afavorir la cooperació entre els dos  
estats contractants i els esforços internacionals destinats  
a combatre la immigració irregular,  
Sobre la base de la reciprocitat,  
Han convingut:

#### I. *Readmissió de nacionals de les parts contractants*

##### ARTICLE 1

1. Cada part contractant ha de readmetre en el seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, qualsevol persona que no compleixi o hagi deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables en el territori de la part contractant requeridora, sempre que s'acrediti o es pressuposi que té la nacionalitat de la part contractant requerida.

2. La part contractant requeridora ha de readmetre en les mateixes condicions la persona de què es tracti, si mitjançant controls posteriors es demostra que no tenia la nacionalitat de la part contractant requerida en el moment de la seva sortida del territori de la part contractant requeridora.

##### ARTICLE 2

1. La nacionalitat d'una persona es considera acreditada mitjançant algun dels documents vàlids següents:  
Per al Regne d'Espanya:

- passaport;
- document nacional d'identitat.

Per a la Confederació Suïssa:

- passaport;
- targeta d'identitat;
- certificació provisional de nacionalitat;

-llibre de família on s'indiqui un lloc d'origen a Suïssa.

2. Es pressuposa la nacionalitat sobre la base d'algun dels elements següents:

- document caducat dels esmentats a l'apartat anterior;
- document expedit per les autoritats oficials de la part requerida, on consti la identitat de l'interessat (permís de conduir, llibreta d'inscripció marítima, cartilla militar o qualsevol altre document expedit per les Forces Armades, etc.);
- targeta d'inscripció consular o document de l'estat civil;
- qualsevol altre document expedit per l'autoritat competent de la part requerida;
- títol de residència o autorització de residència caducats;
- fotocòpia d'algun dels documents enumerats abans;
- declaracions de l'interessat degudament recollides per les autoritats administratives o judicials de la part requeridora;
- deposicions de testimonis de bona fe consignades en acta;
- qualsevol altre mitjà reconegut per l'autoritat competent de la part requerida.

##### ARTICLE 3

1. Quan es pressuposi de manera fefaent la nacionalitat sobre la base dels elements esmentats a l'apartat 2 de l'article 2, les autoritats diplomàtiques o consulars de la part requerida han d'expedir immediatament un salconduit.

2. En cas de dubte sobre els elements que permetin pressuposar la nacionalitat o en absència d'aquests, les autoritats diplomàtiques o consulars de la part requerida han de procedir a escoltar l'interessat en el termini de dos dies laborables, comptats a partir de la sol·licitud de la part requeridora. Aquesta audiència l'ha d'organitzar la part requeridora d'acord amb l'autoritat consular afectada i en el termini més breu possible.

3. Si com a resultat d'aquesta audiència s'acredita que la persona interessada té la nacionalitat de la part requerida, l'autoritat diplomàtica o consular n'ha d'expedir el salconduit immediatament i, en qualsevol cas, abans que expiri el termini de sis dies a partir de la sol·licitud de readmissió.

##### ARTICLE 4

1. Les dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió i les condicions de remissió d'aquesta s'estableixen en un protocol d'aplicació entre els ministeris competents de les dues parts contractants.

2. Són a càrrec de la part requeridora les despeses de transport fins a la frontera de la part contractant requerida de les persones la readmissió de les quals se sol·licita.

II. *Readmissió de nacionals d'un tercer Estat*

## ARTICLE 5

1. Cada part contractant ha de readmetre en el seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, els nacionals d'un tercer Estat que no compleixin o hagin deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables en el territori de la part contractant requeridora, sempre que s'acrediti que la persona esmentada va entrar en el territori d'aquesta part després d'haver residit o transitat pel territori de la part contractant requerida.

2. Cada part contractant ha de readmetre en el seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense cap formalitat, els nacionals d'un tercer Estat que no compleixin o hagin deixat de complir les condicions d'entrada o d'estada aplicables en el territori de la part contractant requeridora, quan aquestes persones disposin d'un visat o una autorització de residència vàlids i de qualsevol índole expedits per la part contractant requerida.

## ARTICLE 6

No existeix l'obligació de readmissió que preveu l'article 5 en el cas de:

–nacionals de tercers estats als quals la part contractant requeridora hagi expedit un visat d'estada o de residència o una autorització de residència, llevat que la part requerida els hagi expedit un visat o una autorització de residència amb una vigència superior;

–nacionals de tercers estats que hagin romàs més de sis mesos en el territori de la part contractant requeridora, llevat que siguin titulars d'una autorització de residència vàlida expedida per la part contractant requerida;

–nacionals de tercers estats als quals la part contractant requeridora hagi reconegut l'estatut de refugiat en aplicació de la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951, sobre l'Estatut dels refugiats, esmenada pel Protocol de Nova York de 31 de gener de 1967, o l'estatut d'apàtrida en aplicació de la Convenció de Nova York de 28 de setembre de 1954, sobre l'Estatut dels apàtrides;

–nacionals de tercers estats que hagin estat efectivament expulsats per la part contractant requerida al seu país d'origen o a un tercer Estat, a condició que no hagin entrat en el territori de la part contractant requeridora després d'haver residit en el territori de la part contractant requerida amb posterioritat a l'execució de la mesura d'expulsió.

## ARTICLE 7

1. Als efectes de l'aplicació de l'apartat 1 de l'article 5, l'entrada o l'estada de nacionals de tercers estats en el territori de la part contractant requerida s'ha d'acreditar per mitjà dels documents de viatge o d'identitat de les persones de què es tracti. També es poden pressuposar per qualsevol altre mitjà indicat en el Protocol d'aplicació a què es refereix l'article 4.

2. Les dades que ha de contenir la sol·licitud de readmissió i les condicions de remissió d'aquesta s'estableixen en el Protocol d'aplicació.

3. Són a càrrec de la part contractant requeridora les despeses de transport fins a la frontera de la part contractant requerida de les persones la readmissió de les quals se sol·licita.

## ARTICLE 8

La part contractant requeridora ha de readmetre en el seu territori les persones respecte de les quals es descobreixi, mitjançant verificacions posteriors a la seva readmissió en la part contractant requerida, que no compleixin les condicions que estableix l'article 5 en el moment de la seva sortida del territori de la part contractant requeridora.

III. *Trànsit*

## ARTICLE 9

1. Cadascuna de les parts contractants, a sol·licitud de l'altra, ha d'autoritzar el trànsit pel seu territori dels nacionals de tercers estats respecte dels quals la part contractant requeridora hagi adoptat una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada en el seu territori. El trànsit s'ha d'efectuar per via aèria.

2. La part requeridora ha d'assumir plenament la responsabilitat del viatge del nacional d'un tercer Estat fins al seu país de destinació i s'ha de tornar a fer càrrec de la persona esmentada si, per qualsevol raó, no es pot executar la decisió d'expulsió o de denegació d'entrada en el seu territori.

3. La part contractant que hagi adoptat la decisió d'expulsió o de denegació d'entrada en el seu territori ha de comunicar a la part requerida als efectes del trànsit si és necessari escortar la persona a què es refereixi la decisió esmentada. La part contractant requerida als efectes del trànsit pot optar entre:

–encarregar-se ella mateixa de l'escorta, de la qual la part requeridora ha de reemborsar les despeses corresponents;

–encarregar-se de l'escorta en col·laboració amb la part requeridora, o

–autoritzar la part requeridora perquè s'encarregui ella mateixa de l'escorta en el seu territori.

En els dos últims casos, l'escorta de la part contractant requeridora s'ha de sotmetre a l'autoritat dels serveis competents de la part contractant requerida.

## ARTICLE 10

La sol·licitud d'autorització de trànsit per a l'expulsió o de trànsit a conseqüència de la denegació d'entrada en el territori s'ha de remetre directament entre les autoritats competents en les condicions establertes en el Protocol d'aplicació.

## ARTICLE 11

1. Quan el trànsit s'efectuï amb escorta policial, els agents d'escorta de la part requeridora han de dur a terme la seva missió de paisà, sense armes i proveïts de l'autorització de trànsit.

2. Durant el trànsit, l'escorta s'ha d'encarregar de la custòdia i de l'embarcament de l'estranger, amb assistència i sota l'autoritat de la part requerida.

3. En cas que sigui necessari, la part contractant requerida es pot encarregar de la custòdia i de l'embarcament.

4. La part contractant requeridora ha de prendre les mesures necessàries perquè el temps de permanència de l'estranger en trànsit a l'aeroport de la part contractant requerida sigui el mínim possible.

## ARTICLE 12

En cas de rebuig o d'impossibilitat d'embarcar la persona respecte de la qual s'hagi adoptat una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada en el territori amb motiu d'una operació de trànsit, la part contractant requeridora l'ha de readmetre immediatament o en un termini màxim de vint-i-quatre hores a partir de la seva arribada a l'aeroport.

## ARTICLE 13

Les autoritats de l'Estat de trànsit, quan participin en l'execució d'una decisió d'expulsió o de denegació d'entrada en el territori, han de comunicar a les autoritats de l'Estat requeridor tots els elements d'informació relatius als incidents ocorreguts durant l'execució d'aquestes decisions, a fi que es produeixin les conseqüències jurídiques previstes per la legislació de l'Estat requeridor.

## ARTICLE 14

1. Les autoritats de l'Estat de trànsit han de concedir als agents d'escorta de l'Estat requeridor, per al desenvolupament de les seves funcions en el marc del present Acord, la mateixa protecció i assistència que es concedeixi als agents corresponents del propi país.

2. Els agents d'escorta de l'Estat requeridor estan equiparats als agents de l'Estat requerit pel que fa a les infraccions de què siguin víctimes o que cometin en l'exercici de les seves funcions en ocasió del trànsit pel territori de l'Estat requerit. Estan subjectes al règim de responsabilitat civil i penal de la part en el territori de la qual intervinguin.

3. L'Estat requerit té competència prioritària; si decideix no exercir aquesta competència, n'ha d'informar sense demora l'Estat requeridor. En aquest cas, aquest últim pot exercir la seva, de conformitat amb la seva llei nacional.

## ARTICLE 15

Els agents d'escorta que, en aplicació del present Acord, siguin cridats a exercir les seves funcions en el territori de l'Estat de trànsit, han d'estar en condicions de justificar en tot moment la seva identitat, el seu càrrec i la naturalesa de la seva missió mitjançant la presentació de l'autorització de trànsit expedida per l'Estat requerit.

## ARTICLE 16

1. Si un agent d'escorta de l'Estat requeridor que estigui duent a terme una missió en el territori de l'Estat de trànsit en aplicació del present Acord pateix algun dany durant el compliment de la missió o amb motiu d'aquesta, l'Administració de l'Estat requeridor s'ha d'encarregar del pagament de la indemnització deguda, sense repercutir-lo a l'Estat de trànsit.

2. Si un agent d'escorta de l'Estat requeridor que estigui duent a terme una missió en el territori de l'Estat de trànsit en aplicació del present Acord causa algun dany durant el compliment de la missió o amb motiu d'aquesta, l'Estat requeridor és responsable dels danys causats, d'acord amb la legislació de la part requerida.

3. L'Estat en el territori del qual s'hagi causat el dany n'ha de garantir la reparació en les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.

4. L'Estat els agents del qual hagin causat danys en el territori de l'altra part contractant ha de reemborsar íntegrament a aquesta última els imports abonats a les víctimes o als seus drethavents.

5. Sense perjudici de l'exercici dels seus drets davant de tercers, i a excepció del que disposa l'apartat 4 d'aquest article, en el cas que preveu l'apartat 2 d'aquest article les dues parts contractants han de renunciar a sol·licitar a l'altra part contractant el reemborsament de l'import dels danys soferts.

## ARTICLE 17

Es pot denegar el trànsit per a l'expulsió o el trànsit a conseqüència de la denegació d'entrada en el territori:

–si a l'Estat de destinació l'estranger corre el risc de ser perseguit per la seva raça, religió, nacionalitat, pertinença a un determinat grup social o per les seves opinions polítiques;

–si l'estranger corre el risc de ser acusat o condemnat per un tribunal penal de l'Estat de destinació per fets anteriors al trànsit.

## ARTICLE 18

Les despeses de transport fins a la frontera de l'Estat de destinació, i també les despeses derivades d'un eventual retorn, són a càrrec de la part contractant requeridora.

## IV. Protecció de dades personals

## ARTICLE 19

1. Les dades personals necessàries per a l'execució del present Acord han de ser tractades i protegides de conformitat amb la legislació sobre protecció de dades vigent en cadascuna de les parts contractants i amb les disposicions dels convenis internacionals aplicables en la matèria pels quals estiguin vinculades les dues parts contractants.

Dins d'aquest marc,

a) la part contractant requerida únicament ha d'utilitzar les dades personals comunicades per a les finalitats que preveu el present Acord;

b) cadascuna de les parts contractants ha d'informar l'altra part contractant, amb la sol·licitud prèvia d'aquesta, sobre la utilització de les dades personals comunicades;

c) les dades personals comunicades només poden ser tractades per les autoritats competents de l'execució de l'Acord. Les dades personals només es poden transmetre a altres persones amb autorització per escrit de la part contractant que les hagi comunicades;

d) la part contractant requeridora està obligada a assegurar-se de l'exactitud de les dades que s'hagin de transmetre i de la seva necessitat i idoneïtat per a la finalitat perseguida amb la seva comunicació. En fer-ho, s'han de tenir en compte les prohibicions de transmissió vigents en el dret nacional de què es tracti. Si resulta que s'han transmès dades inexactes o que la seva transmissió va ser indeguda, se n'ha d'informar immediatament el destinatari. Aquest ha de procedir a la rectificació o a la destrucció necessàries;

e) a petició pròpia, s'ha d'informar la persona afectada sobre les dades personals que existeixin sobre ella i de la forma d'utilització prevista, en les condicions establertes pel dret nacional de la part contractant a la qual s'hagi adreçat la persona afectada;

f) les dades personals transmeses només s'han de conservar durant el temps que requereixi la finalitat per a la qual es van comunicar. El control del tractament i de la utilització d'aquestes dades s'ha de garantir de conformitat amb el dret nacional de cadascuna de les parts;

g) les dues parts contractants han de protegir eficaçment les dades personals transmeses davant de l'accés no autoritzat, les modificacions abusives i la comunicació no autoritzada. En tots els casos, les dades transmeses han de gaudir d'un nivell de protecció equivalent al concedit a les dades de la mateixa naturalesa per la legislació de la part requeridora.

2. Les informacions esmentades fan referència exclusivament a:

–les dades personals relatives a la persona que hagi de ser readmesa o expulsada i, eventualment, les dels seus familiars (cognoms, nom, nom anterior si s'escau, sobrenoms o pseudònims, lloc i data de naixement, sexe, nacionalitat);

–el document d'identitat, el passaport o els altres documents d'identitat o de viatge;

–les altres dades necessàries per identificar la persona que hagi de ser readmesa o expulsada, incloent-hi les empremtes dactilars;

–els llocs d'estada i els itineraris;

–les autoritzacions de residència o els visats concedits a l'estranger.

## V. Disposicions generals i finals

## ARTICLE 20

1. Les autoritats competents de les parts contractants han de cooperar i s'han de consultar quan sigui necessari per examinar l'aplicació del present Acord.

2. Cada part pot demanar que es reuneixin experts dels dos governs amb la finalitat de resoldre les qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Acord.

#### ARTICLE 21

El Protocol en qual es determinin els detalls de l'aplicació del present Acord així mateix ha d'establir:

- els aeroports que es poden utilitzar per a la readmissió i l'entrada en trànsit dels estrangers;
- els terminis per a la tramitació de les sol·licituds.

Amb la signatura del present Acord, les parts contractants s'intercanvien les dades de les autoritats competents per presentar, rebre i tramitar les sol·licituds de readmissió i trànsit.

Qualsevol modificació posterior de les dades de les autoritats competents ha de ser comunicada, sense demora, per la via diplomàtica.

#### ARTICLE 22

El present Acord no afecta les obligacions de les parts contractants dimanants de:

- l'aplicació de les disposicions de la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951, sobre l'Estatut dels refugiats, esmenada pel Protocol de Nova York de 31 de gener de 1967;
- l'aplicació de les disposicions dels acords subscrits per les parts en l'àmbit de la protecció dels drets humans;
- els tractats internacionals relatius a l'extradició.

#### ARTICLE 23

El present Acord entre el Regne d'Espanya i la Confederació Suïssa també és vàlid respecte al Principat de Liechtenstein.

#### ARTICLE 24

1. Cada part contractant ha de notificar a l'altra per via diplomàtica el compliment dels procediments constitucionals necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord, que té lloc trenta dies després de la data de l'última notificació.

2. El present Acord es conclou per temps indefinit. Es pot denunciar amb un preavis de tres mesos. La denúncia d'aquest Acord efectuada per una de les parts contractants també és vàlida respecte al Principat de Liechtenstein.

#### ARTICLE 25

1. Cadascuna de les parts contractants pot suspendre aquest Acord per motius greus que afectin, en particular, la protecció de la seguretat de l'Estat, de l'ordre públic o de la salut pública, mitjançant una notificació per escrit adreçada a l'altra part. Les parts contractants s'han d'informar sense demora, per via diplomàtica, de la revocació d'aquesta mesura.

2. La suspensió té efecte el primer dia del mes següent a la recepció de la notificació de l'altra part contractant.

Per donar fe de tot això, els representants de les parts contractants, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Madrid el 17 de novembre de 2003, per duplicat, en espanyol i francès, tots dos textos són igualment autèntics.

Per Regne d'Espanya,  
Ángel Acebes Paniagua

Per la Confederació Suïssa,  
Ruth Metzler-Arnold

### PROTOCOL PER A L'APLICACIÓ DE L'ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA CONFEDERACIÓ SUÏSSA SOBRE LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

El Ministeri de l'Interior del Regne d'Espanya i el Departament Federal de Justícia i Policia de la Confederació Suïssa (d'ara endavant anomenats les parts contractants), per tal d'aplicar l'Acord entre el Regne d'Espanya i la Confederació Suïssa sobre la readmissió de persones en situació irregular han acordat les disposicions següents:

Article 1. *Dades que han de constar en la sol·licitud de readmissió d'un ciutadà d'una part contractant i condicions de la seva tramitació (article 4, apt. 1).*

1. En la sol·licitud de readmissió d'un ciutadà d'una part contractant presentada en virtut de l'article 1 de l'Acord hi han de constar, fonamentalment, les dades següents:

- dades relatives a la identitat de la persona en qüestió;
- elements relatius als documents que esmenta l'article 2 de l'Acord que permetin provar o pressuposar la nacionalitat.

2. La sol·licitud de readmissió s'ha de redactar en un formulari d'acord amb el model tipus que figura a l'annex (número 1) d'aquest Protocol. Tots els apartats que hi figuren s'han d'emplenar o ratllar.

3. La sol·licitud de readmissió s'ha de remetre directament a les autoritats competents, principalment mitjançant fax.

4. La part contractant requerida ha de respondre a la sol·licitud en el termini més breu possible, durant les 24 hores següents a la recepció de la sol·licitud, com a molt tard. Aquest termini es pot prolongar quatre dies en el cas que preveu l'apartat 2 de l'article 3 de l'Acord.

5. La persona objecte de la sol·licitud de readmissió només és readmesa després de la recepció de l'acceptació per la part contractant requerida.

Article 2. *Dades que han de constar a la sol·licitud de readmissió d'un ciutadà d'un Estat tercer i condicions de la seva transmissió (article 7, apt. 2).*

1. En la sol·licitud de readmissió d'un ciutadà d'un Estat tercer presentada en virtut de les disposicions de l'article 5 de l'Acord han de constar principalment les dades següents:

- dades relatives a la identitat i la nacionalitat de la persona en qüestió;
- elements relatius als documents que esmenta l'article 7, apartat 1, de l'Acord, així com l'article 3 del present Protocol, que permetin provar o constatar l'entrada o l'estada de la persona en qüestió en el territori de la part contractant requerida.

2. La sol·licitud de readmissió s'ha de redactar en un formulari d'acord amb el model tipus que figura a l'annex (número 1) del present Protocol. Tots els apartats que hi figuren s'han d'emplenar o ratllar.

3. La sol·licitud de readmissió s'ha de remetre directament a les autoritats competents, principalment mitjançant fax.

4. La part contractant requerida ha de respondre a la sol·licitud en el termini més breu possible, durant les vint-i-quatre hores següents a la recepció de la sol·licitud, com a molt tard. Aquest termini es pot prolongar quatre dies en el cas que preveu l'article 3, paràgraf 2, de l'Acord.

5. La persona objecte de la sol·licitud de readmissió només és readmesa després de la recepció de l'acceptació per la part contractant requerida.

6. Si la sol·licitud de readmissió es basa en què l'estranger provinent de l'Estat requerit porta documentació falsa, la documentació esmentada l'ha d'aportar l'Estat requeridor en cas que la readmissió hagi estat acceptada.

**Article 3. *Mitjans que permeten la constatació de l'entrada o estada del ciutadà d'un Estat tercer en el territori de la part contractant requerida (article 7, apt. 1).***

1. L'entrada o estada d'un ciutadà d'un Estat tercer en el territori de la part contractant requerida s'estableix en funció d'un dels elements de prova següents:

- segell d'entrada o sortida o altres indicacions eventualment presents en els documents de viatge o identitat, autèntics o falsificats;
- permís d'estada o autorització de residència caducat des de fa menys de tres mesos;
- visat caducat des de fa menys de tres mesos;
- títol de trànsit nominatiu que permeti establir l'entrada de la persona en qüestió en el territori de la part contractant requerida o en el territori de la part contractant requeridora que procedeix de la part contractant requerida.

2. L'entrada o estada d'un ciutadà d'un Estat tercer en el territori de la part contractant requerida es pot presuposar, principalment, en funció d'un dels indicis o més que s'indiquen a continuació:

- document expedit per les autoritats competents de la part contractant requerida que indica la identitat de la persona en qüestió, en concret, un permís de conduir, carnet de la marina, permís de tinença d'armes;
- permís de residència o autorització de residència caducat des de fa més de tres mesos;
- fotocòpia d'un dels documents abans esmentats, sempre que es comprovi la seva autenticitat amb l'original expedit per la part requerida;
- empremtes digitals de l'estranger obtingudes anteriorment per la part requerida;
- títol de transport nominatiu;
- factures d'hotels;
- declaracions d'un agent dels serveis oficials;
- declaracions no contradictòries i prou detallades de la persona en qüestió, que incloguin fets verificables objectivament, i que puguin ser comprovades per la part requerida;
- dades verificables que testifiquin que la persona interessada ha tingut accés als serveis d'una agència de viatges o una persona que ajuda a travessar la frontera.

3. No s'han de tenir en compte els documents que, d'acord amb la legislació de la part requerida, puguin ser gestionats o adquirits per terceres persones sense que estiguin necessàriament en el territori.

**Article 4. *Condicions de transmissió d'una sol·licitud de trànsit per allunyament o com a resposta a una mesura de denegació d'entrada en el territori adoptada per la part contractant requeridora (article 9).***

1. En la sol·licitud de trànsit presentada en virtut de l'article 9 de l'Acord hi han de constar, principalment, les dades següents:

- dades relatives a la identitat i la nacionalitat de la persona en qüestió;
- naturalesa de la mesura d'allunyament de la qual és objecte;

- document de viatge del qual la persona és titular;
- data de viatge, mitjà de transport, hora i lloc d'arribada en el territori de la part contractant requerida, hora i lloc de sortida del territori de la part contractant requerida, país i lloc de destinació;
- dades relatives als funcionaris d'escorta (identitat, qualitat, document de viatge).

2. La sol·licitud de trànsit s'ha de redactar en un formulari segons el model tipus que figura a l'annex (número 2) d'aquest Protocol. Tots els apartats que hi figuren s'han d'emplenar o ratllar.

3. S'ha d'enviar per fax a les autoritats competents de les parts contractants com a mínim quaranta-vuit hores abans del trànsit en dies laborables o setanta-dues hores si el trànsit està previst per a un dissabte, un diumenge o un dia festiu.

4. La part contractant ha de respondre en el termini més breu possible, durant les vint-i-quatre hores següents en dies laborables o quaranta-vuit hores, com a molt tard, si la sol·licitud es presenta un dissabte, un diumenge o un dia festiu.

**Article 5. *Aeroports utilitzables per a la readmissió i el trànsit (article 21).***

1. Per la part espanyola:

Madrid.  
Màlaga.  
Alacant.  
Barcelona.

2. Per la part suïssa:

Genève-Cointrin.  
Zürich-Kloten.  
Bâle-Mulhouse.

**Article 6. *Procediment de pagament de les despeses de readmissió i trànsit (articles 4, apt. 2; 7, apt. 3; 9, apt. 3; i 18).***

El reemborsament de totes les despeses relatives a l'execució de les disposicions que preveu l'Acord i avançades per la part contractant requerida quan han d'anar a càrrec de la part contractant requeridora s'ha de fer en un termini de noranta dies a comptar de la recepció de la factura.

**Article 7. *Disposicions finals.***

1. El present Protocol entra en vigor alhora que l'Acord.

2. Les modificacions del present Protocol s'han de decidir de comú acord entre el Departament Federal de Justícia i Policia del Consell Federal suís i el Ministeri de l'Interior del Regne d'Espanya.

Fet a Madrid el 17 de novembre de 2003, en dos originals, cadascun en els idiomes espanyol i francès, tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Ministeri de l'Interior  
del Regne d'Espanya,

Ángel Acebes Paniagua

Pel Departament Federal  
de Justícia i Policia  
de la Confederació Suïssa,

Ruth Metzler-Arnold

Annex I / Annexe I

**SOL·LICITUD DE READMISSIÓ / DEMANDE DE RÉADMISSION**

**DADES DEL SERVEI REQUERIDOR / DONNÉES DU SERVICE REQUÉRANT**

**SERVEI / SERVICE:**

**TELÈFON / TÉLÉPHONE:**

**FAX:**

**DADES DEL SERVEI REQUERIT / DONNÉES DU SERVICE REQUIS**

**SERVEI / SERVICE:**

**TELÈFON / TÉLÉPHONE:**

**FAX:**

**IDENTITAT DE LA PERSONA OBJECTE DE LA READMISSIÓ**

**/ IDENTITÉ DE LA PERSONNE SUJETTE À RÉADMISSION**

**Nom i cognoms / Prénom et nom:**

**Data i lloc de naixement / Date et lieu de naissance:**

**Nacionalitat / Nationalité:**

**DOCUMENTS DE VIATGE / DOCUMENTS DE VOYAGE**

**-Classe o tipus de document / Genre ou type de document:**

**-Classe de visat / Genre de visa:**

**-Segells d'entrada o sortida / Cachets d'entrée ou sortie:**

**-Altres tipus de documents / Autre type de documents:**

**ESTADA EN EL TERRITORI DE L'ESTAT REQUERIDOR**

**/ SÉJOUR SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUÉRANT**

**Data d'entrada / Date d'entrée:**

**Data i lloc de la detenció / Date et lieu de la détention:**

**Itinerari del viatge / Itinéraire du voyage:**

**Altres dades d'interès / Autres données dignes d'intérêt:**

**ANUNCI PER A LA READMISSIÓ / ANNONCE POUR LA RÉADMISSION**

**Data de trasllat / Date de déplacement:**

**Lloc de trasllat / Lieu de déplacement:**

**Destinació del readmès / Destination du réadmis:**

**Data d'arribada/companyia/ vol núm./hora / Date d'arrivée/compagnie/núm. de vol/heure:**

**OBSERVACIONS / OBSERVATIONS**



**Data i signatura / Date et signature**

## Annex II / Annexe II

**SOL·LICITUD DE FACILITACIÓ DE TRÀNSIT ALS EFECTES D'EXPULSIÓ PER VIA AÈRIA / DEMANDE  
DE TRANSIT EN VUE D'UN ÉLOIGNEMENT PAR VOIE AÉRIENNE**

\_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ TEL: \_\_\_\_\_

Organisme requeridor / Organe requérant

..... Data / Date  
 ..... Signatura / Signature .....

Funcionari / Fonctionnaire

\_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_ TEL: \_\_\_\_\_

Organisme requerit / Organe requis

**EXPULSIÓ AMB TRÀNSIT / ÉLOIGNEMENT AVEC TRANSIT**

I. Cognom/s / Nom	Nom / Prénom	Nacionalitat (lloc i data de naixement) / Nationalité (lieu et date de naissance)	Doc. viatge/Núm. tipus/ Data de caducitat/ Doc. de voyage/Núm. type/ Date d'expiration
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

II. Escorta – Sí/No / Escorte – Oui/Non      Cognom/s i nom / Nom/s et prénom: .....

III. Trajecte/Data de/En trànsit/Amb destinació a  
Trajet/Date de/En transit/À destination de

.....	a les /à .....	amb vol / par le vol	.....	Data/ Date:	.....
.....	a les /à .....	amb vol / par le vol	.....	Data/ Date:	.....
.....	a les /à .....	amb vol / par le vol	.....	Data/ Date:	.....
.....	a les /à .....	amb vol / par le vol	.....	Data/ Date:	.....

Decisió de l'organisme requerit / Décision de l'organe requis .....  
 Sí/No / Oui/Non      (Nom/Data/Signatura / Nom/Date/Signature)

IV. Observacions / Observations: .....

El present Acord i el seu Protocol d'aplicació entren en vigor el 12 de gener de 2005, trenta dies després de la data de l'última notificació del compliment dels procediments constitucionals necessaris, segons s'estableix a l'article 24.1 de l'Acord i 7.1 del Protocol.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 28 de desembre de 2004.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábreg

## MINISTERI D'ECONOMIA I HISENDA

**1153** REIAL DECRET 54/2005, de 21 de gener, pel qual es modifiquen el Reglament de la Llei 19/1993, de 28 de desembre, sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals, aprovat pel Reial decret 925/1995, de 9 de juny, i altres normes de regulació del sistema bancari, financer i assegurador. («BOE» 19, de 22-1-2005, i «BOE» 22, de 26-1-2005.)

La reforma feta en la Llei 19/1993, de 28 de desembre, sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals, per la Llei 19/2003, de 4 de juliol, de règim jurídic dels moviments de capitals i de les transaccions econòmiques amb l'exterior i sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals, ha suposat una notable actualització del nostre règim jurídic de prevenció del blanqueig de capitals tenint en compte les disposicions de la Directiva 2001/97/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 4 de desembre, de 2001. No obstant això, determinades previsions de la Llei requereixen, per a la seva total efectivitat, l'adequat desplegament reglamentari.

En conseqüència, escau reformar el Reglament de la Llei 19/1993, de 28 de desembre, aprovat pel Reial decret 925/1995, de 9 de juny, per adequar-lo a les novetats derivades de la Llei 19/2003, de 4 de juliol. Així mateix, s'introdueixen determinades modificacions aconsellades per l'experiència acumulada des de 1995, exigides pels canvis organitzatius i institucionals efectuats a l'Administració espanyola, o inspirades pels estàndards emanats d'organismes com el Grup d'Acció Financera Internacional, el Comitè de Supervisió Bancària de Basilea, l'Associació Internacional de Supervisors d'Assegurances (IAIS), l'Organització Internacional de Comissions de Valors (IOSCO) o les institucions financeres internacionals.

En virtut d'això, a proposta del ministre d'Economia i Hisenda, amb l'aprovació prèvia del ministre d'Administracions Públiques, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 21 de gener de 2005,

### DISPOSO:

**Article únic.** *Modificacions del Reglament de la Llei 19/1993, de 28 de desembre, sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals.*

El Reglament de la Llei 19/1993, de 28 de desembre, sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals, aprovat pel Reial decret 925/1995, de 9 de juny, es modifica en els termes següents:

U. L'apartat 1 de l'article 1 queda redactat de la manera següent:

«1. Aquest Reglament regula, en desplegament de la Llei 19/1993, de 28 de desembre, sobre determinades mesures de prevenció del blanqueig de capitals, les obligacions, les actuacions i els procediments adreçats a prevenir i impedir la utilització del sistema financer i d'altres sectors d'activitat econòmica per al blanqueig de capitals procedents de qualsevol tipus de participació delictiva a la comissió d'un delictes castigat amb una pena de presó superior a tres anys.»

Dos. L'article 2 queda redactat de la manera següent:

«Article 2. *Subjectes obligats.*

1. Queden subjectes a les obligacions que estableix aquest Reglament:

- a) Les entitats de crèdit.
- b) Les entitats asseguradores autoritzades per actuar en el ram de vida.
- c) Les societats i agències de valors.
- d) Les societats d'inversió. Se n'exceptuen les societats d'inversió la gestió, administració i representació de les quals estiguin encomanades a una societat gestora d'institucions d'inversió col·lectiva.
- e) Les societats gestores d'institucions d'inversió col·lectiva i de fons de pensions.
- f) Les societats gestores de cartera.
- g) Les societats emissores de targetes de crèdit.
- h) Les persones físiques o jurídiques que exercixin activitat de canvi de moneda o gestió de transferències, sigui o no com a activitat principal, respecte a les operacions relacionades amb aquesta activitat.

S'entenen inclosos entre les anteriors els establiments financers de crèdit a què es refereix la disposició addicional primera de la Llei 3/1994, de 14 d'abril, per la qual s'adapta la legislació espanyola en matèria d'entitats de crèdit a la Segona Directiva de Coordinació Bancària i s'introdueixen altres modificacions relatives al sistema financer, així com les persones o entitats estrangeres que, a través de sucursals o mitjançant prestació de serveis sense establiment permanent, duguin a terme a Espanya activitats de la mateixa naturalesa que les de les entitats abans esmentades.

Els subjectes obligats també queden sotmesos a les obligacions que estableix aquest Reglament respecte de les operacions realitzades a través d'agents i altres persones físiques o jurídiques que actuïn com a mediadors o intermediaris d'aquells.

2. Les persones físiques o jurídiques que exercixin les activitats professionals o empresarials següents queden subjectes a les obligacions que estableix l'article 16:

- a) Els casinos de joc.
- b) Les activitats de promoció immobiliària, agència, comissió o intermediació en la compravenda d'immobles.
- c) Les persones físiques o jurídiques que actuïn en l'exercici de la seva professió com a auditors, comptables externs o assessors fiscals.
- d) Els notaris, advocats i procuradors també hi queden subjectes quan:

1r Participin en la concepció, realització o assessorament de transaccions per compte de clients relatives a la compravenda de béns immobles o entitats comercials; la gestió de fons, valors o altres